

Nouvelles Questions Féministes

Volume 32, N°1, 2013

Travail social

Coordination du Numéro

Hélène Martin, Marianne Modak

Résumés /Abstracts

Marion Manier. Les missions de « proximité » en question : places et postures des intervenantes sociales minoritaires

Au cœur de ce que l'on a coutume de nommer les « nouveaux métiers de l'intervention sociale », les médiatrices culturelles, femmes relais, animatrices ou formatrices « issues de l'immigration » ont la particularité de remplir des missions professionnelles qui, le plus souvent, font appel à la fois à de supposées compétences relationnelles de genre et à leur proximité sociale, ethnique ou culturelle aux cibles de l'intervention sociale. Dans ce contexte, cet article propose de montrer comment se manifestent empiriquement les ambivalences de ces fonctions de proximité ethnique et de genre, d'une part dans les missions formelles et informelles qui sont assignées aux intervenantes minoritaires dans le secteur de l'intégration et, d'autre part, dans les postures et les stratégies que ces dernières adoptent.

The job of being “close”: the positions and attitudes of female social workers from minority groups

Central to what have been called the “the new professions of social intervention”, are women of migrant backgrounds who act as “cultural mediators”, facilitators or teachers in ways that mobilize both their professional competence and what are presumed to be relational skills linked to their social, ethnic and cultural “proximity” to their target publics. This paper proposes an empirical analysis of both the forms of ambivalence resulting from the assignment of formal and informal tasks to social workers as a function of their ethnic and gender “proximity” and the various attitudes and strategies they adopt.

Isabelle Courcy et Catherine des Rivières-Pigeon. Intervention intensive et travail invisible de femmes : le cas des mères de jeunes enfants autistes et de leurs intervenantes

Au cours des dernières années, la façon de prendre soin des jeunes enfants autistes a radicalement changé au Québec. Auparavant considérées comme responsables de l'autisme de leur enfant, les mères sont maintenant incitées à s'impliquer dans le programme d'intervention de ce dernier. Leur participation active est vivement encouragée, parfois même à titre de « co-thérapeute » au sein de l'équipe d'intervention. Cet article présente les résultats d'un terrain d'enquête visant à mettre en lumière le travail invisible entourant le soin et l'éducation d'un jeune enfant vivant avec l'autisme. Par ailleurs, le caractère invisible de ce travail n'est pas apparu comme concernant uniquement les mères, mais aussi les intervenantes professionnelles de l'enfant, ces dernières assumant un important travail émotionnel auprès des mères.

Intensive Intervention and Women's Invisible Work: Mothers of Young Children with Autism Spectrum Disorder and their Educators

In recent years, the methods for taking care for young children with autism have changed dramatically in Quebec. While mothers were previously considered responsible for their child's condition, they are now encouraged to become actively involved in the intervention program for their child. This encouragement can go as far as designating the mother as a "co-therapist" in the intervention team. This paper presents the results of empirical research focusing on the invisible work surrounding the care and education of young children with autism. This invisibility is not only characteristic of the work done by mothers, but also affects that of female educators, who provide significant emotional support to the mothers.

Louise Boivin. Réorganisation des services d'aide à domicile au Québec et droits syndicaux : de la qualification à la disponibilité permanente juste-à-temps

Au Québec, à la fin des années 1970, la qualification professionnelle du travail rémunéré du *care* dans les services d'aide à domicile a été possible grâce à l'étatisation des services et à la syndicalisation. Avec la sous-traitance des services publics et l'inadéquation de la régulation juridique du travail à l'égard de cette forme productive,

les travailleuses peuvent difficilement négocier collectivement cette qualification. Leurs conditions de travail précarisées sont marquées par la « disponibilité permanente juste-à-temps », nouveau modèle de flexibilisation du travail combinant les logiques propres à la sphère domestique et à la gestion de type toyotiste.

The reorganization of home support services in Quebec and unionization: from qualification to permanent just-in-time availability

In Québec in the late 1970s, the recognition of care as a form of qualified and paid labour was made possible through its incorporation within the State sector and through unionization. Today, with the increased outsourcing of public services and the limits of legal protection covering this form of productive work, women active in the care sector experience difficulty engaging in collective bargaining around the qualification of their work. Their working conditions have deteriorated: increasingly precarious, they are shaped by the new doctrine of flexible, “just-in-time” availability that combines the social forms of the domestic sphere with the “Toyota” model of management.

Marianne Modak, Françoise Messant et Véréna Keller. Les normes d'une famille « juste » dans les interventions des assistants et assistantes sociales de l'aide sociale publique

Cet article porte sur la normativité familiale que nous étudions à partir de la fonction économique de la famille. Notre recherche porte sur les interventions des assistantes et assistants sociaux (AS) de l'Aide sociale publique en Suisse romande. Nous analysons les logiques d'action que ces AS mobilisent pour conduire leur intervention dans ce cadre législatif. Les résultats de l'étude montrent que la normativité familiale des AS varie selon le type de problème familial abordé et le parcours professionnel de l'AS, et qu'elle infléchit significativement la division sexuelle du travail au sein du groupe familial.

Conceptions of the “normal family” underlying the forms of social support provided by the public welfare system in French-speaking Switzerland

Based on our study of domestic normativity as it relates to the family's economic function, this article focuses on interventions by social workers (SW) working within the public welfare system in French-speaking Switzerland. We analyse the underlying rationale for action that they mobilize to justify their interventions within the legal

framework. The results of the study show that the SWs conceptions of the « normal family » vary according to the type of family problem encountered and to the SW's professional experience, and that these significantly influences the gendered division of labour within the family group.

Pilar Godayol. Censure, féminisme et traduction : *Le Deuxième sexe* de Simone de Beauvoir en catalan

Le Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir fut le second essai féministe qui parvint en Catalogne pendant le franquisme, après des décennies absentes de traductions d'œuvres étrangères, supposées être idéologiques et subversives puisque ne correspondant pas au régime. Cet article veut étudier, pour la première fois, le long chemin bureaucratique que suivit le texte de Simone de Beauvoir avant de pouvoir être publié en catalan, du moment où le permis d'imprimer fut demandé à la censure jusqu'à l'obtention de l'autorisation définitive. Après avoir replacé les traductions au catalan de Simone de Beauvoir dans leur contexte, l'essentiel de l'article porte sur l'étude des dossiers de censure de la traduction catalane du *Deuxième Sexe*, consultés aux Archives Générales de l'Administration civile de l'État (AGA) d'Alcalá de Henares.

Censorship, feminism and translation: *The Second Sex* by Simone de Beauvoir in Catalan

The Second Sex by Simone de Beauvoir was the second feminist essay to reach Catalunya during the Franco period, after decades of refusal to translate supposedly subversive foreign works whose ideology was not in accordance with that of the regime. The aim of this article is to explore for the first time the long bureaucratic process of censorship through which Beauvoir's text had to go in order to be published in Catalan, from the first request to the censor's office for permission to print up until the text was finally authorized. The translations of Simone de Beauvoir into Catalan are placed in their contexts while the central point of the article is the study of the record of censorship of the Catalan translation of *The Second Sex*, established through consultation of the General Archive of the State Civil Administration (AGA) in Alcalá de Henares.